

**Красноперова Е. С. (Екатеринбург, УрГПУ)**

*Кодовые переключения в языковом сознании билингва*

**Аннотация.** В статье рассматриваются кодовые переключения в речи билингва как результат взаимодействия в его сознании двух языковых систем. Рассматривается возможность экспериментального исследования процесса переключения кодов, в частности, перехода с грамматического кода одного языка на грамматический код другого. Отмечаются основные факторы, вызывающие переключение кодов: смена контекста общения, смена собеседника, смена темы (специфика темы), языковые лакуны в сознании билингва.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, коммуникативный подход, активный грамматический минимум, ассоциативная грамматика, билингвизм, кодовые переключения, языковое сознание, экспериментальные исследования.

**Krasnoperova E. S. (Yekaterinburg, USPU)**

*Code switching in the linguistic consciousness of a bilingual*

**Abstract.** This article considers code switching in bilingual speech as a result of interaction in his mind of two language systems. The possibility of an experimental study of the code switching process, in particular, the transition from the grammatical code of one language to the grammatical code of another, is considered. Pointing out the main factors causing switching codes: the changing context of communication, change the source, change of subject (specific subject), and lacunary units.

**Keywords:** Russian as a foreign language, communicative approach, active grammatical minimum, associative grammar, bilingualism, code switches, language consciousness, experimental studies.

Широкое распространение в современном российском обществе ситуации двуязычия, когда человек, владея родным языком,

приезжая в Россию, начинает изучать русский язык как неродной (далее РКН). Необходим поиск новых, антропоцентрических подходов к обучению языку, в фокусе внимания которых не язык как таковой, а язык, присвоенный личностью, используемый ею, реализующийся в речи. Антропоцентрический характер лингвистических исследований объясняет интерес к носителю языка (языков в случае билингвизма), который одновременно и воспринимает чужие нормы и установления, и создает прецеденты, влияющие на изменение норм языка.

Психолингвистика как наука, изучающая представление языка в сознании его носителя, стратегии вхождения в язык, его присвоения и успешного использования, предоставляет методике РКН возможные модели актуальной грамматики и способы ее преподавания. Перспективным представляется подход, при котором изучающие РКН рассматриваются как формирующиеся билингвы, присваивающие систему второго языка. Такой подход позволит увидеть новые аспекты в обучении РКН, работать с языковым сознанием в динамике, опираясь на достижения онтолингвистики и онтобилингвологии [Гаврилова 2013; Гридина 2018; Коновалова 2011; Чиршева 2000].

Функционирование и взаимодействие нескольких языков в когнитивной системе одного человека – широко исследуемое явление. Подтверждается положение, что разные языки в языковой системе билингва активно взаимодействуют между собой. Причем такое взаимодействие разворачивается на разных уровнях: лексическом, семантическом и синтаксическом, между достаточно близкими (типологически и генетически) и более далекими языками. Оба языка активируются, даже если используется только один из них.

Родной язык оказывает существенное влияние на использование второго языка. Однако второй язык также оказывает значимое влияние на использование первого, даже если он усвоен значительно позже, чем первый.

В целом работ, посвященных организации лексикона и семантических представлений билингвов, заметно больше чем исследований о связи между грамматиками разных языков. Рассматриваются вопросы общего или раздельного хранения грам-

матических знаний и их возможного взаимодействия в речи [Спиридонов, Эзрина 2015].

Исследования грамматикона «позднего билингва» (осваивающего второй язык после усвоения родного языка) как зоны взаимодействия двух грамматических систем, двух ассоциативных грамматик, позволят выявить стратегии овладения грамматикой второго языком, барьеры в ее изучении, способы преодоления возникающих трудностей, используемые обучающимися.

Основной вопрос состоит в том, как выявить взаимодействие двух грамматик в сознании, то есть процесс переключения кодов, переход с грамматического кода одного языка на грамматический код другого (в данной работе переключение, смена кода общения понимается как переход с использования грамматической системы одного языка на грамматическую систему другого языка).

Социолингвистику интересует взаимовлияния контактирующих языков, выяснения механизмов попеременного использования двух или нескольких языков в ходе одного коммуникативного акта. Онтобилингвология рассматривает возникновение и развитие способности детей, одновременно усваивающих два языка, общаться в трех типах коммуникации (двух одноязычных и двуязычном) как процесс. Формирование способности успешно участвовать в двуязычном типе коммуникации, осуществлять выбор языка в соответствии с экстралингвистическими факторами (компонентами коммуникативной ситуации), соединять в одном высказывании единицы двух языков, не нарушая при этом грамматические нормы ни одного из них, происходит в течение всего речевого развития ребенка [Чиршева 2000].

Переноса идеи онтобилингвологии на «взрослую» языковую личность, изучающую РКН, мы можем попытаться вербализовать «двуязычное» сознание используя модус «билингвальной» речи. В речи переключение кодов (языковые взаимодействия) может проявляться в виде: интерференций, заимствований – сознательного использования лексической единицы одного языка в высказывании на другом языке, пиджинизации – намеренном использовании иноязычной лексемы, адаптированной к фонетическим и грамматическим правилам родного языка.

Выявление кодовых переключений с точки зрения психолингвистики предполагает не столько фиксацию и исследование

речевого продукта, сколько постановку испытуемых в условия, которые провоцируют порождение грамматических кодовых переключений в билингвальной речи.

Основные факторы, вызывающие переключение кодов: смена контекста общения, смена собеседника, смена темы (специфика темы), языковые лакуны в сознании билингва. Проведение психолингвистических экспериментов с учетом факторов, провоцирующих переключение кодов, поможет выявить условия, облегчающие или усложняющие переход с одного языка на другой, механизмы этого перехода, стратегии используемые участниками билингвального общения. Коммуникативная ситуация и коммуникативная задача, могут быть заданы как вербально на одном из двух языков, так и в виде универсального предметного кода, что позволит носителю языка выбирать код общения самостоятельно. Полученные результаты могут найти свое применение в методике преподавания РКН.

### Литература

1. *Гаврилова В. Г.* Марийско-русское переключение и смешение кодов // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – 2013. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mariysko-russkoe-pereklyuchenie-i-smeshenie-kodov> (дата обращения: 01.03.2018).
2. *Гридина Т. А.* Вербальная креативность ребенка: от истоков словотворчества к языковой игре. – 2-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург, 2018. – 272 с.
3. *Зимняя И. А.* Психология обучения неродному языку. – М.: Русский язык, 1989.
4. *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
5. *Коновалова Н. И.* Психолингвистические основы методики обучения русскому языку // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. – 2011. – № 9. – С. 194-202.
6. *Леонтьев А. А.* Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
7. *Пассов Е. И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Рус. яз., 1989. – 276 с.

8. *Спирidonов В. Ф., Эзрина Э. В.* Психологические модели языковой системы билингва // Шаги/Steps. – 2015. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-modeli-yazykovoy-sistemy-bilingva> (дата обращения: 01.03.2018).

9. *Чиршева Г. Н.* Введение в онтобилингвологию: монография. – Череповец: ЧГУ, 2000. – 196 с.

10. *Чиршева Г. Н.* Основы онтобилингвологии: русско-английский материал: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – СПб.: СПбГУ, 2001. – 43 с.

11. *Щукин А. Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Высш. шк., 2003. – 334 с.